

The Second Poem

Nêkê kakáá' akíwáôkê
 ne' nêkê êkatênútë' .
 105 Hekaya' tí wahsötate' ,
 ne' khu ête teyuhathe,
 Vainamoinen shát waënökât,
 wááyö' wíyú natënutha'
 ne' kute' tö' këöya' kéúnö'
 110 he tyakawehtö nunu' ë.

Nêkê - this. kakáá' - story. akíwáôkê - I have heard the story. ne' - that. nêkê - this. êkatênútë' - I shall sing. Hekaya' tí - alone. wahsötate' - night.
 ne' - that. khu - and. ête - daytime. teyuhathe - it becomes light. shát - one, he stands alone. waënökât - he was born.
 wááyö' - he arrived. wíyú - well. natënutha' - he is a singer. ne' - that. kute' tö' - she has given birth to him. këöya' kéúnö' - skyworld. he - where. tyakawehtö - she has come from there. nunu' ë - his mother.

This story I have heard I shall sing. As the night comes singly, and then the day also dawns, so Vainamoinen alone was born, arrived the sweet singer, he mother came here from the skyworld.

Unëhtsi Úâte' höwööwak,
 yöëtsakêyát yeksa' kúwá,
 ne' he' tkê teyenuwâtö' ,
 tye' tyôtak héôwe këöya' ke
 115 ne' yötháiné' ushata' ke,
 ne' uhtsi' ke' utakwëhtá' .

Unëhtsi - long ago. Úâte' - the wind. höwööwak - his daughter. yöëtsakêyát - above the earth. yeksa' kúwá - beautiful young woman.
 ne' - that. he' tkê - up there. teyenuwâtö' - she is a virgin. tye' tyôtak - she used to live there. héôwe - where. këöya' ke - in the sky. ne' - that. yötháiné' - she used to walk. ushata' ke - in the clouds. ne' - that. uhtsi' ke' - cloudy. utakwëhtá' - spread out flat.

Long ago the daughter of the wind, a beautiful young woman at the top of the world, secluded up in the air, she used to live there in the sky, walking on the clouds spread out flat.

Ne' huikëhtsi wa' ekwëtáá' t
 kukwëtää' ös' ö yeya' tí
 tyawë' ö ne' hu yeya' tí
 120 ne' he' tkê teyenuwâtö' ,
 ne' yötháiné' ushata' ke,
 ne' uhtsi' ke' utakwëhtá' .

Ne' - that. huikëhtsi - at that time. wa' ekwëtáá' t - she got lonesome.
 kukwëtää' ös' ö - she finally got lonesome. yeya' tí - she alone. tyawë' ö - always. ne' hu - there. yeya' tí - she alone.
 ne' - that. he' tkê - up there. teyenuwâtö' - she is secluded. ne' - that. yötháiné' - she used to walk. ushata' ke - in the clouds. ne' - that. uhtsi' ke' - cloudy. utakwëhtá' .

She got bored and lonesome all alone, always there alone, secluded up there in the air, where she used to walk in the clouds spread out flat.

Ne' kawé' ö yöetsa' kékwá
ne' hu huikê aayöshêta' t
125 ne' héôwe únekuwánë
ne' héôwe kanyutääkwëhtá' .
Ne' hu kää' haste' ne kääha'
uskuwehtö kanyutáiyú
utetkihtö tu' tuwánës
130 ne' héôwe kanyutääkwëhtá' .

Ne' - that. kawé' ö - she decided. yöetsa' kékwá - toward the earth. ne' hu - there. huikê - that one. aayöshêta' t - she might step. ne' - that. héôwe - where. únekuwánë - ocean, big water. ne' - that. héôwe - where. kanyutääkwëhtá' - the lake is spread out flat. Ne' hu - there. kää' haste' - strong wind. ne kääha' - the wind was blowing. uskuwehtö - a wind storm. kanyutáiyú - the big lake. utetkihtö - a bad storm. utu' tuwánës - big waves. ne' - that. héôwe - where. kanyutääkwëhtá' - the lake is spread out flat.

She decided to step down into the world onto the ocean spread out flat. There a great wind came up, there was a storm on the water, a bad storm and big waves on the water spread out flat.

Kutkunyékwë ne kää' haste'
sênö swatetkit wa' áké'
wa' eshehsö' utu' ta' shö'
wa' éwë' stáku' úwë' sta'
135 ne' te' tsyakuya' tuska' a
yeshéwanéô yöte' tône' .

Kutkunyékwë - she has calmed, unstirred. ne kää' haste' - the strong wind. sênö - don' t. swatetkit - you be stormy. wa' áké' - she said. wa' eshehsö' - she chased them. utu' ta' shö' - waves. wa' éwë' stáku' - she picked up the foam. úwë' sta' - foam. te' tsyakuya' tuska' a - it' s not just her body anymore. yeshéwanéô - she is pregnant. yöte' tône' - she is going to give birth.

She calmed the wind saying Do not be stormy. She chased the waves and picked up the foam and it made her pregnant.

Yeshéwanéô yeksa' kúwá
ne' tsátak nö' tewë' nya' éh
nýô niyakaushiya' köh,
140 niyönishe' ö niënöhe'
tyuhtö nae niënökwe' tákéh,
ahsö' huikê te' öte' tô' .

Yeshéwanéô - she is pregnant. yeksa' kúwá - young beautiful woman. ne' - that. tsátak - seven. nö' tewë' nya' é - hundred. nýô - how many. niyakaushiya' kö - how many winters she had crossed. niyönishe' ö - how long. niënöhe' - how they live. tyuhtö - nine. nae - indeed. niënökwe' táké - how many people. ahsö' - still. huikê - that one. te' öte' tô' - she did not give birth.

The woman was pregnant for seven hundred years, for nine generations, and still she did not give birth.

Ne' hu ne yeö tyakutawêh
Kakwékö nae únekanúh
145 tkäähkwitké' skwá hekäähkwë' skwáh
te' käähkwäähkö kwá ëtyek kwáh
kakwékö nae tyakutawêh
ne' hu kushéwanööktátýe'
ne' hu kushéwanööktátýe'
150 ahsö' huikê te' öte' tô' .

Ne' hu - there. ne yeö - the woman. tyakutawê - she has swum there. Kakwékö - all. nae - indeed. únekanú - cold water. tkäähkwitkë' skwá - toward the east. hekäähkwë' skwá - toward the west. te' käähkwäähkö kwá - toward the north. ëtyek kwá - toward the south. ne' hu - there. kushéwanöökátýe' - her stomach was painful all the while. ahsö' - still. huikê - that one. te' öte' tô' - she did not give birth.

The woman swam everywhere in the cold water, east, west, north, south, everywhere she swam, there were pains all along in her stomach, still she did not give birth.

Teyakuhsêthwë yekëhtsih
yöstáhak khu tyakusnye' öh
“Nëkhu akwënë' tö ní' ah,
nëkhu skênö' akyéwa' öh,
155 káwé nae tki' työ' ha' tékôt,
nëkhu ne kääha' nö' kôkwáh,
ne' ne kää' haste' nö' kôkwáh,
utu' ta' únekuwánëh
akútye' utu' takêyát
160 ne' nëkhu kanyutääkwëhtá' .

Teyakuhsêthwë - she has cried. yekëhtsi - she is old. yöstáhak - she used to cry. khu - and. tyakusnye' ö - she has said. Nëkhu - here. akwënë' tö - I complain. ní' a - I myself. nëkhu - here. skênö' - peace. akyéwa' ö - I seek in vain. káwé - where. nae - indeed. tki' työ' - I stay. ha' tékôt - it is necessary. nëkhu - here. ne kääha' - the wind is blowing. nö' kôkwá - beneath. ne' - that. ne kää' haste' - strong wind. nö' kôkwá - beneath. utu' ta' - waves. únekuwánë - ocean, big water. akútye' - I am floating along. utu' takêyát - on top of the wave. ne' - that. nëkhu - here. kanyutääkwëhtá' - lake spread out flat.

The old one was crying and weeping and said “Here is my complaint, here I seek peace in vain, where must I dwell, beneath the wind, beneath the strong wind on the waves of the ocean, floating along on top of the wave, here where the water is spread out flat.

“Ne' aöhö' ö nae aaköhe'
ne' he' tkë këöya' kéúnö' keh
ne' úâte' huikê ne ha' nih
he niyu' tê nëkhu thúwe'
165 utu' ta' shö' aatki' tyôta' k
he utu' tanú aaknôke'
akútye' utu' takêyát
ne' nëkhu kanyutääkwëhtá' .

Ne' - that. aöhö' ö - better. nae - indeed. aaköhe' - I might live. ne' he' tkë - up there. këöya' kéúnö' ke - in the sky dwelling. ne' - that. úâte' - the wind. huikê - that one. ne ha' ni - my father. he niyu' tê - than. nëkhu - here. thúwe' - it is cold. utu' ta' shö' - waves. aatki' tyôta' k - I might stay. he - where. utu' tanú - cold wave. aaknôke' - I might dwell. akútye' - I am floating. utu' takêyát - on top of the wave. ne' - that. nëkhu - here. kanyutääkwëhtá' - lake spread out flat.

It would have been better to live up in the sky-world with my father the wind than here in this cold place on the waves to stay, to live on the cold wave, floating on top of the wave here where the water is spread out flat.

“Akyé nís akyé Swëníyu' ,
170 akyé nís ne Sôyakehte' ,
kátsi shô nís nëkhu tahsét,
ne' thsa' tewakatöëtsúnih,
ne' nís takya' takeháne'
thsiwakeshéwanöökátýe' ,
175 tsikwas, tsikwas nëkhu tahsét
ne' thsa' tewakatöëtsúnih ”

Akyé - Oh. nís - you. Swëníyu' - God. ne Sôyakehte' - you carry the sky on your shoulders. kátsi - come. shô - just. nís - you. nëkhu - here. tahsét - come here. ne' - that. thsa' tewakatöëtsúni - when I need. ne' - that. nís - you. takya' takeháne' - come to help me. thsiwakeshéwanööktatye' - when my stomach is filled with pain all along. tsikwas - soon, quickly. nëkhu - here. tahsét - come. ne' - that. thsa' tewakatöëtsúni - when I need.

“O thou great God who holds up the sky, come to me in my need, come to help me when my stomach is filled with pain all along, quickly, quickly come here when I need you.”

Tsikwas nae ne' hu nö' ôwë
waënökât huikê haksá' ah.
U' káyö' khu nae ne kääta' s
180 he' tkë nae katye' utête' ,
utehsa' unöktihsákö
aayutatehsasyönyáne' .

Tsikwas - soon. nae - indeed. ne' hu - there, that. nö' ôwë - what happened. waënökât - he was born. huikê - that. haksá' aa - boy. U' káyö' - it arrived. khu - and. ne kääta' s - perching duck. he' tkë - up in the air. nae - indeed. katye' - it' s flying. utête' - floating up in the air. utehsa' - its nest. unöktihsákö - it looked for a place. aayutatehsasyönyáne' - it might intend to build a nest for itself.

Soon it happened that the little boy was born. A perching duck arrived, flying up in the air, looking for a place to make its nest.

Ne' hu katye' nae hu' katyé'
tkäähkwitkë' skwá hekäähkwë' skwáh
185 te' käähkwäähkö kwá ëtyek kwáh,
te' ne' huikê te' ushënyôh,
te' ne' ta' akanöktakë'
héôwe huikê aakë' tyôta' t
taayutatehsasyönyáne' .

Ne' hu - that, there. katye' - it was flying. nae - indeed. hu' katyé' - it flew there. tkäähkwitkë' skwá - towards the east. hekäähkwë' skwá - towards the west. te' käähkwäähkö kwá - towards the north. ëtyek kwá - towards the south. te' ne' - not that. huikê - that one. te' ushënyô - it hasn' t found. te' ne' - not that. ta' akanöktakë' - it didn' t find a place. héôwe - where. huikê - that one. aakë' tyôta' t - it might land. taayutatehsasyönyáne' - it might build a nest for itself there.

It flew toward the east, west, north and south, without finding a place to land and build its nest.

190 Thsikatyé' skwa' nae utête'
u' wënöhtônyô' u' kë' khuh:
“He' tkë nëkhu he këöya' ke
únekuwanëne tki' työ'
ëkaiwêthu' ne aknöhsút
195 ne' ne utu' ta' ne kääha' .”

Thsikatyé' skwa' - while it used to fly. nae - indeed. utête' - floating in the air. u' wënöhtônyô' - it thought. u' kë' - it said. khu - and. He' tkë - up in the air. nëkhu - here. he - where. këöya' ke - in the sky. únekuwanëne - on the ocean. tki' työ' - I live there. ëkaiwêthu' - it will destroy it. ne aknöhsút - my house. ne' - that. ne utu' ta' - the wave. ne kääha' - the wind.

While it was flying about, floating in the air, it thought and said “If I make my home up here in the sky or on the ocean, the wind and the wave will destroy my house.”

Wa' ötöshawêêt kuwêêtö
kunyööskáá' wa' öhnyööskääwêêt
ne' hu wai katye' skwa' kääta' s
ne' hu huikê aakê' tyôta' t
200 taayutatehsasyönyáne' .

Wa' ötöshawêêt - she lifted her knee. kuwêêtö - she lifted it. kunyööskáá' - her shoulderblade. wa' öhnyööskääwêêt - she lifted her shoulderblade. ne' hu - there. wai - indeed. katye' skwa' - it used to be flying around. kääta' s - perching duck. ne' hu - there. huikê - that one. aakê' tyôta' t - it might live there. taayutatehsasyönyáne' - it might intend to go there to build its nest.

She lifted her knee, she lifted her shoulderblade, there the perching duck that had been flying around might live and build its nest.

Huikê kääta' s katsi' tíyúh
he' tkê katye' skwa' utête'
uka' êyö' yakösha' keh
wahtukwaskwa' kanyutáiyu'
205 ne' ueuhkwa' aayê' niyu' têh
he yakösha' ke úwénu' .

Huikê - that. kääta' s - perching duck. katsi' tíyú - beautiful bird. he' tkê - up in the air. katye' skwa' - it used to be flying around. utête' - floating in the air. uka' êyö' - it noticed. yakösha' ke - on her knee. wahtukwaskwa' - it used to be sticking up out of the water. kanyutáiyu' - big lake. ne' - that. ueuhkwa' - floating plants. aayê' - it seems. niyu' tê - like that. he - where. yakösha' ke - on her knee. úwénu' - a raft, island.

The beautiful duck was flying around up in the air and noticed her knee sticking up out of the water and thought it was an island or raft of floating plants.

He' tkê katye' skwa' utête'
yakösha' ke u' kê' tyôta' t,
Ne' hu utehsa' usyôníh,
210 ne' hu u' höhsakeö' nýôh
yéí' niyu' höhsí tsitkwää' ê'
ne ska' höhsát khu kányö' öh.

He' tkê - up in the air. katye' skwa' - it used to fly around. utête' - floating in the air. yakösha' ke - on her knee. u' kê' tyôta' t - it landed. Ne' hu - there. utehsa' - nest. usyôní - it has made it. ne' hu - there. u' höhsakeö' - it laid a egg. nýô - how many. yéí' - six. niyu' höhsí - that is all the eggs there are. tsitkwää' ê' - yellow. ne ska' höhsát - one egg. khu - and. kányö' ö - iron.

Flying around up in the air, it landed on her knee, there built its nest, there laid an egg, six golden eggs in all, and one of iron.

Ne' ku' höhsataia' tös' öh
he yakösha' ke u' taiêh,
215 ne' swênishât ne tekní khuh
së watôtha' khu tkê' tyôtak.
Ne' hu únë yeksa' kúwáh
ne' káútye' utu' takêyát
tayú' taië tayú' taiêh
220 he yakösha' ke utékêh;
aayê' nae he yakösha' keh
ne' uteka' tö u' taiêh.

Ne' - that. ku' höhsataia' tös' ö - she finally started warming eggs. he - where. yakösha' ke - on her knee. u' taiê - it is hot. ne' - that. swênishât - one day. ne tekní - two. khu - and. së watôtha' - third. khu - and. tkê' tyôtak - it used to sit there. Ne' hu - there. únë - then. yeksa' kúwá - beautiful young woman. ne' - that. káútye' - she was floating. utu' -

takêyát - on top of the waves. tayu' taië - it got hot. he - where. yakösha' ke - on her knee. utékë - it has burnt. aayê' - it seems. nae - indeed. he - where. yakösha' ke - on her knee. ne' - that. uteka' tö - it made it burn. u' taië - it was hot.

She finally started sitting on the eggs, on her knee it was hot, one day, two, a third it sat there. Then the young woman floating on the waves got hotter and hotter, it was burnt on her knee, it seemed like her knee was on fire.

Hwa' ötöshêto yekêhtsih
ne' wa' ötehsinökwaihsi'
225 ne' u' wënötkahaténýa' t
úneka' ke u' wënö' sê' t
ne' héôwe twënötu' kähkwak
ne' hu khu tewënöthihtö.

Hwa' ötöshêto - she moved her knee about. yekêhtsi - she is old. ne' - that. wa' ötehsinökwaihsi' - she extended her leg. ne' - that. u' wënötkahaténýa' t - they rolled off. úneka' ke - in the water. u' wënö' sê' t - they fell. ne' - that. héôwe - where. twënötu' kähkwak - they used to float on the water. ne' hu - there. khu - and. tewënöthihtö - they have broken into pieces.

The old woman shook her knee and stretched her leg out, and they rolled off into the water, they fell where they were floating and there they broke into pieces.

Uka' stää' ke ta' tēyutyes
230 úneka' ke nae thaawahtö' t
ne u' höhsa' shö' ö huikêh.
Ne' ne teyuihtánö' huikêh
uwiyu' he' ö kakwéköh:
ne' ne u' höhsa' kē' tôwö'
235 ne' u' wátö' ethinö' ëh
ökwatëëhsi' takē' sähköh,
ne' ne u' höhsa' uwe' sä'
ne' u' wátö' wai ne he' tkêh
ekëöyáték uöya' kéúnö' :
240 ne' ne tsitkwää' ê' uwe' sä'
u' wátö' wai ête käähkwaä' ,
ne' khu ne kakêêt uwe' sä'
u' wátö' wai sôhe käähkwaä' ;
ne' hu ha' teyuhshkwakéh
245 êkatsihsö' tahsiâ' k khuh
ne' hu wátsí khu uhtsi' ke' .

Uka' stää' ke - in the mud. ta' tēyutyes - it will not get mixed in. úneka' ke - in the water. nae - indeed. thaawahtö' t - it will not get lost. ne u' höhsa' shö' ö - eggs. huikê - those. Ne' - that. ne teyuihtánö' - broken pieces. huikê - those. uwiyu' he' ö - they have become good. kakwékö - all. ne' - that. ne u' höhsa' - egg. kē' tôwö' - bottom part. ne' - that. u' wátö' - it turned into. ethinö' ë - our mother. ökwatëëhsi' takē' sähkö - it supports our feet. ne' - that. ne u' höhsa' - the egg. uwe' sä' - top part. ne' - that. u' wátö' - it became. wai - indeed. ne he' tkê - up in the air. ekëöyáték - the sky will continue to be there. uöya' kéúnö' - the sky world. ne' - that. ne tsitkwää' ê' - yellow. uwe' sä' - top part. u' wátö' - it became. wai - indeed. ête käähkwaä' - the sun. ne' - that. khu - and. ne kakêêt - white. uwe' sä' - top part. u' wátö' - it became. wai - indeed. sôhe käähkwaä' - the moon. ne' hu - there. ha' teyuhshkwaké - different colors. êkatsihsö' tahsiâ' k - the stars will continue to be in the sky. khu - and. ne' hu - there. wátsí - black. khu - and. uhtsi' ke' - it is cloudy.

But the eggs will not be mixed in the mud or lost in the water, all the broken pieces have become good: the bottom part of the eggs become our mother who supports our feet, the top part of the eggs became the sky, the yellow part above became the sun, and the white part above became the moon, and all different colors became the stars in the sky, and black became the clouds.

Ne' hu wai ne' heyuähwánö'
ne' hu niwatushiya' köh
ne' ahsö' ête sakäähkwáê'
250 ne' ahsö' sôhe sakäähkwáê' .
Ahsö' ne yeö työtáwë khuh,
ahsö' héôwe utu' ta' shö'
he únekuwánë huikêh,
he kanyuteuwanë huikêh.

Ne' hu - there. wai - indeed. ne' - that. heyuähwánö' - the years have gone by. ne' hu - that. niwatushiya' kö - how many winters have gone over.
ne' - that. ahsö' - still. ête - daytime. sakäähkwáê' - the great light came anew. ne' - that. ahsö' - still. sôhe - night-time. sakäähkwáê' - the great light came anew. Ahsö' - still. ne yeö - the woman. työtáwë - she is swimming. khu - and. ahsö' - still. héôwe - where. utu' ta' shö' - waves. he - where. únekuwánë - ocean. huikê - that. he - where. kanyuteuwanë - great lake. huikê - that.

The years went by and a new sun shone and a new moon shone, and still the woman was swimming on the waves of the great ocean.

255 Tyuhtô niwatushiya' köh,
ne' hu huikê skát hëskáhu'
wa' öhnö' ëëhtuku' huikêh,
wa' ötya' tahtuku' huikêh.
Kuhsá' ne yeö ëyötyuu' tát
260 ne' hu wai ëyesyönyánô'
he únekuwánë huikêh,
he kanyuteuwanë huikêh.

Tyuhtô - nine. niwatushiya' kö - how many years have passed over. ne' hu - there. huikê - that. skát - one. hëskáhu' - a year will go by. wa' öhnö' ëëhtuku' - she raised her head out of the water. huikê - that one. wa' ötya' tahtuku' - she raised her body out of the water. huikê - that one. Kuhsá' - she has begun. ne yeö - the woman. ëyötyuu' tát - she will work. ne' hu - there. wai - indeed. ëyesyönyánô' - she will make things. he - where. únekuwánë - ocean. huikê - that. he - where. kanyuteuwanë - great lake. huikê - that.

Nine years passed, and in the tenth year the woman raised her head out of the water, raised her body out of the water. She began her work of making things in the great ocean.

Ne' hu húôwe hwa' ë' nyêtoh
ne' úwénu' s ututahsôh;
265 ne' kë' tôwö' kushëta' öh
ne' hu këtsöka' ta' he' öh;
ne' hu uni' öhkanya' köh
héôwe wa' e' nehsuwae' kës.

Ne' hu - there. húôwe - where. hwa' ë' nyêto - she waved her hand about. ne' - that. úwénu' s - islands. ututahsô - appeared. ne' - that. kë' tôwö' - bottom. kushëta' ö - she has trod. ne' hu - there. këtsöka' ta' he' ö - fish have become abundant. ne' hu - there. uni' öhkanya' kö - eroded bank. héôwe - where. wa' e' nehsuwae' - she washed the sand. kës - repeatedly.

Wherever she turned her hand, there were islands appearing, when she trod on the bottom, fish became abundant, and the bank eroded where she repeatedly washed the sand.

Káwé ti' kwa teyeakáhát
270 u' nehsa' tewatakwëhtá' ,
káwé ti' kwá kushëta' öh
niyakwai' íkás kanôke'
káwé ti' kwa ëtyötkôëtak
ne' hu he niyútutak' aah.

Káwé ti' kwa -wherever. teyeakáhát - she is lying spread out. u' nehsa' - sand. tewatakwëhtá' - it is laid out flat. káwé ti' kwá - wherever. kushëta' ö - she has stepped. niyakwai' íkás - salmon. kanôke' - there is a lot of it. káwé ti' kwa - wherever. ëtyötkôëtak - she will lay down her head. ne' hu - there. he - where. niyútutak' aa - shallows, bay.

Wherever she lay, there the sand on the shore was flat; wherever she stepped, there were a lot of salmon; wherever she lay down her head, there appeared shallow bays.

275 Ne' síkwá shô wa' ötäwë'
ne' hu wai ne yeö u' tyéta' t,
ne' hu wai úwënu' shö' öh
kusyönyánö' únekakôh
ka' skwäästë' shö' te' ukwényôh
ne' aaatikëhō' kaháwa'
280 hënöhtëtye' s ökwe' tíyúh.

Ne' - that. síkwá - away. shô - just. wa' ötäwë' - she swam. ne' hu - there. wai - indeed. ne yeö - the woman. u' tyéta' t - she stood up. ne' hu - there. wai - indeed. úwënu' shö' ö - islands. kusyönyánö' - she made them. únekakô - in the water. ka' skwäästë' shö' - larges stones. te' ukwényô - it is not possible. ne' - that. aaatikëhō' - they might see them. kaháwa' - by ship. hënöhtëtye' s - they are traveling. ökwe' tíyú - good people.

She swam away from the land and there she stood up and made islands and stones that the good sailors in ships could not see.

Úwénua' utyëënu' kta' öh,
yöëja' utyënu' tē' he' öh,
këöyate' utya' tatátöh,
ne' hu khu niyöëtsakwëtá' ,
285 ka' skwää' kehsö' ö úyátö' ,
ka' skwää' kehsö' úyanö' töh.
Ahsö' te' ne' Vainamoinen
ahsö' te' ne' te' aënökât.

Úwénua' - islands. utyëënu' kta' ö - it has been formed. yöëja' - earth. utyënu' tē' he' ö - it has been created. këöyate' - sky. utya' tatátö - it has been formed. ne' hu - there. khu - and. niyöëtsakwëtá' - the earth lying flat. ka' skwää' kehsö' ö - on the stones. úyátö' - it has been written. ka' skwää' kehsö' - on the stones. úyanö' tö - it has been marked out. Ahsö' - still. te' ne' - not that. Vainamoinen - name of mythical poet and creator. ahsö' - still. te' ne' - not that. te' aënökât - he was not born.

Ne' hakëhtsi Vainamoinen
290 ne' hu kuwiyätahkwa' keh
ne' thë' tyôtak sē niwashêh
he nýô wai niyukëhís,
he nýô wai niyushäkëh,
ne' usháta' kanyutáiyúh
295 kashatötye' s kanyutáiyúh.

Ne' - that. hakëhtsi - he is old. ne' hu - there. kuwiyätahkwa' ke - in her womb. ne' - that. thë' tyôtak - he used to stay. sē niwashê - thirty. he nýô - so many. wai - indeed. niyukëhís - summer. he nýô - so many. wai - indeed. niyushäkë - how many winters. ne' - that. usháta' - mist. kanyutáiyú - the big lake. kashatötye' s - the mist is falling. kanyutáiyú - the big lake

That old Vainamoinen stayed in his mother' s womb for thirty summers and winters there on the misty lakes.

Ne' hu khu waënöhtönyötye'
wíyú kuwiyätahkwa' keh
wátsí wai ne' hu aaë' tyôta' k
te' ne' hu nae te' akäähkwáê'
300 nae te' sôhe nae te' êteh.

Ne' hu - there. khu - and. waënöhtönyötye' - he was thinking along. wíyú - good. kuwiyätahkwa' ke - in her womb. wátsí - dark. wai - indeed. ne' hu - there. aaë' tyôta' k - he might continue to stay. te' ne' hu - not there. nae - indeed. te' akäähkwáê' - the light (sun or moon) did not shine. nae - indeed. te' sôhe - not by night. nae - indeed. te' ête - not by day.

He kept thinking how good it was to be inside the womb where it was dark, he might stay there where the sun does not shine by day, nor the moon by night.

Ne' thusnye' ö ne' hu waë' khuh
nêkê uwênö' hûtô khuh:
"Tatsyö ís ne sôhe käähkwaá'
tatsyö khu ís ête käähkwaá' ,
305 yenyusyút khu ökesháíneh
síkwá nêkê atehsa' ah
ne' hu ní' a ëkyakëhtak
nê nikanöhsakwëhta' aa!
Yöëtsányö takesháíneh
310 nö' kôkwá he ëkëöyáték,
ne' hu ëyeäkwákë' kwényôh
sôhe ête khu ëyékë'
yenyusyút katsihsö' tëönyöh
ukwényô he' tkë ëyékë' !"

Ne' - that. thusnye' ö - he spoke. ne' hu - that. waë' - he said. khu - and. nêkê - this. uwênö' - word. hûtô - he said. khu - and. Tatsyö - come in. ís - you. ne sôhe - night-time. käähkwaá' - light. tatsyö - come in. khu - and. ís - you. ête - daytime. käähkwaá' - light. yenyusyút - Big Dipper. khu - and. ökesháíne - let her lead me. síkwá - away. nêkê - this. atehsa' a - little nest. ne' hu - that. ní' a - I myself. ëkyakëhtak - I shall go right out. nê - this. nikanöhsakwëhta' aa - narrow house. Yöëtsányö - solid ground. takesháíne - lead me. nö' kôkwá - beneath. he - where. ëkëöyáték - the sky continues to be there. ne' hu - that. ëyeäkwákë' - she will see the sun (moon). ukwényô - it is possible. sôhe - night-time. ête - daytime. khu - and. ëyékë' - she will see it. yenyusyút - Big Dipper. katsihsö' tëönyö - stars in it. ukwényô - it is possible. he' tkë - up in the air. ëyékë' - she will see it.

Then he spoke this word: Come in you sun and moon and Big Dipper, let her lead me out of this little nest, I shall go right out of this narrow house. Lead me onto the solid ground beneath the sky, where one can see the sun and moon and the Big Dipper up high.

315 Nae te' ne' tha' watutahsi'
ne sôhe käähkwaá' ëkí shôh
te' ne' tha' watyëöni' êteh,
ne' ne kaiöni huthsëhtöh,
ne' ha' nya' a waë' nyaktönyô'
320 huikê ne kahua' hunöhsút,
waëhsêëthu' tewathyöwéha'
huyakwíyá' ne shutkwátih,
ne' hu' ehta' ke kahukáët
hösha' ke taatya' tawíne' .

Nae - indeed. te' ne' - not that. tha' watutahsi' - it did not appear. ne sôhe - night-time. käähkwa' - moon. ëkí - or. shô - just. te' ne' - not that. tha' watyëöni' - it did not appear. ête - daytime. ne' ne kaiöni - the reason. huthsëhtö - he got tired of it. ne' - that. ha' nya' a - his little finger. waë' nyaktônyô' - he felt around different places. huikê - that. ne kahua' - door. hunöhsút - his house. waëhsêêthu' - he kicked. tewathyöwéha' - the lock. huyakwíyá' - his toe. ne shutkwáti - his left side. ne' - that. hu' ehta' ke - his nails. kahukáêt - at the doorway. hösha' ke - his knee. taatya' tawíne' - he crawled there.

The sun and moon did not appear and he got tired of it, so he felt for the door of his house with his little finger, he kicked at the lock, and crawled to the doorway with his knees and nails.

325 Tyëekwa si ne' úneka' keh
waatökut ne' hu hwaaya' të' t,
únekuwanëne hútye' ,
utu' ta' keshö' hutáwêh.

Tyëekwa si - suddenly. ne' - that. úneka' ke - in the water. waatökut - he came out through the opening. ne' hu - there. hwaaya' të' t - he fell there. únekuwanëne - in the ocean. hútye' - he was floating. utu' ta' keshö' - in the waves. hutáwê - he was swimming.

Suddenly he plopped out of the opening into the water he fell, he was floating on the ocean, swimming in the waves.

Ne' hu hútye' wis ëkí yéi'
330 yéi' he nýô niyushäkéh
tsátak tekyô niyushäké
únë shökwe' tát u' tháta' t
yöëtsa' ke he yöëtsáníyö
kaöti' kwa ne' hu wai íthát.

Ne' hu - there. hútye' - he was floating. wis - five. ëkí - or. yéi' - six. he nýô - so many. niyushäké - how many years. tsátak - seven. tekyô - eight. niyushäké - how many years. únë - then. shökwe' tát he is one person. u' tháta' t - he stood up. yöëtsa' ke - on the ground. he yöëtsáníyö - solid ground. kaöti' kwa - wherever. ne' hu - there. wai - indeed. íthát - he was standing.

There he floated for five, six years, seven, eight years, then the man stood up on the solid ground.

335 Ne' u' thöshútë' yöëtsa' keh,
únë ha' tösáyuskwëhtáát,
u' tháta' t ne' häähkwakêne'
ne' sôhe ne' khu ne êteh,
yenyusyút katsihsö' tëönyöh
340 ëkatsihsö' tahsîâ' k aaakë' .

Ne' - that. u' thöshútë' - he knelt down. yöëtsa' ke - on the earth. únë - then. ha' tösáyuskwëhtáát - he fell back down. u' tháta' t - he got up. ne' - that. häähkwakêne' - he was intending to see the sun (moon). ne' - that. sôhe - night-time. ne' - that. khu - and. ne ête - daytime. yenyusyút - Big Dipper. katsihsö' tëönyö - stars in it. ëkatsihsö' tahsîâ' k - stars standing in array. aaashëöwi' - he might find.

Ne' niyu' tê Vainamoinen
waënökât nae natënútha'
ne' hu nianöhsakwëhta' aah,
ne' yeöya' kéúnö' hunu' ëh.

Ne' - that. niyu' tê - in this way. waënökât - he was born. nae - indeed. natënútha' - the singer. ne' hu - there. nianöhsakwëhta' aa - how narrow his house is. ne' - that. yeöya' kéúnö - sky woman. hunu' ë - his mother.

So thus was born Vainamoinen, the sweet singer, from his narrow house, from the Sky Woman, his mother.